

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Ukrainas regering och Konungariket Sveriges regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Ukrainas regering och Konungariket Sveriges regering (nedan kallade de "avtalsslutande parterna"),

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för båda länderna,

som avser skapa och vidmakthålla skäligen och förmånliga villkor för investeringar av den ena statens investerare på den andra statens territorium, och

som är medvetna om att främjande och ömsesidigt skydd av investeringar i enlighet med denna överenskommelse stimulerar affärsinitiativ på detta område,

har kommit överens om följande.

Artikel 1 Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse gäller att

1. Uttrycket "investering" skall omfatta alla slags tillgångar som investerats i samband med ekonomisk verksamhet av en investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den senare avtalsslutande partens lagar och andra författningar och skall i synnerhet, men inte uteslutande, innefatta:

a) lös och fast egendom liksom andra sakrätter såsom inteckningar, panträtter, säkerheter, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

b) ett bolag eller andelar, aktier och obligationer i bolag eller annan form av medverkan i ett bolag,

c) fordran på pengar eller anspråk på annan prestation av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, innefattande copyright, varumärken, patent, industriella mönster, firmanamn samt tekniska processer, know-how, affärshemligheter och goodwill,

e) varje rättighet tilldelad genom lagstiftning eller enligt avtal samt licenser och tillstånd enligt lag, innefattande koncessioner att utforska, utvinna, utveckla eller exploatera naturtillgångar.

En ändring av den form i vilken tillgångarna är investerade skall inte påverka deras egenskap av investering.

2. Utrustning som enligt ett leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande på den ena avtalsslutande partens territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalsslutande parten eller juridisk person med säte på denna avtalsslutande parts territorium, skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

3. Uttrycket "investerare" skall avse

a) varje fysisk person som är medborgare i endera avtalsslutande parten i enlighet med dess lagstiftning,

b) varje juridisk person eller annan enhet, med eller utan ställning som juridisk person, som upprättats eller bildats i enlighet med endera avtalsslutande partens lagar och vare sig dess verksamhet är vinstinriktad eller ej, samt

c) varje juridisk person som har sitt säte i tredje land och i vilken den effektiva kontrollen utövas av en investerare från endera avtalsslutande parten. I de fall då det finns tveksamhet om en investerare från endera avtalsslutande parten utövar effektiv kontroll över en juridisk person i tredje land, tillkommer det en investerare som gör anspråk på sådan kontroll att bevisa att sådan kontroll föreligger.

4. Uttrycket "avkastning" skall avse de belopp som en investering avkastar och innefattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, räntor, realisationsvinster, aktier, utdelningar, royalties och ersättningar.

5. Uttrycket "territorium" skall i fråga om vardera avtalsslutande parten avse territoriet under dess överhöghet och de havs- och undervattensområden över vilka den avtalsslutande parten utövar överhöghet, suveräna rättigheter eller jurisdiktion i enlighet med internationell rätt.

Artikel 2 Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall i enlighet med sina lagar och andra författningar uppmuntra och tillåta investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare.

2. Vardera avtalsslutande parten skall alltid tillförsäkra investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten en skälig och rättvis behandling och skall ej försvåra förvaltning, underhåll, användning och besittning därav eller förfogande däröver, ej heller förvärv av varor och tjänster och försäljning av deras tillverkning, genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder.

3. Med förbehåll för lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och vistelse skall personer som arbetar för den ena avtalsslutande partens investerare liksom medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalsslutande partens territorium för att utföra verksamhet förenad med investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium.

4. I syfte att skapa gynnsamma villkor för bedömning av det finansiella läget och resultatet av den verksamhet som är förbunden med investeringar på en avtalsslutande parts territorium skall denna avtalsslutande part - oaktat sina egna nationella krav beträffande bokföring och revision - medge att investeringen även blir föremål för bokföring och revision i enlighet med normer som investeraren är underkastad genom sina nationella krav eller i enlighet med internationellt godtagna normer (t.ex. International Accounting Standards (IAS) utarbetade av International Accounting Standards Committee (IASC)). Resultatet av sådan bokföring och revision skall kunna fritt överföras till investeraren.

5. Investeringar som gjorts av endera avtalsslutande partens investerare skall alltid ges en skälig och rättvis behandling och skall åtnjuta fullständigt skydd och säkerhet på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 3 Nationell behandling och behandling som mest gynnad nation

1. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium ge investeringar och avkastning som tillhör den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som är skälig och rättvis och inte mindre förmånlig än den som den medger investeringar och avkastning som tillhör dess egna investerare eller investeringar och avkastning som tillhör investerare från tredje stat, beroende på vilken som är mest förmånlig.

2. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium medge den andra avtalsslutande partens investerare, i vad avser administration, underhåll, användning och besittning av eller förfogande över deras investering, en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den medger sina egna investerare eller investerare från tredje stat, beroende på vilken som är mest förmånlig.

3. Bestämmelserna i punkt 1 och 2 i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger en avtalsslutande part att till investerare från den andra parten utsträcka förmånen av någon behandling, fördel eller privilegium som ges av den förstnämnda avtalsslutande parten genom

a) en existerande eller framtida tullunion, ett frihandelsområde eller liknande internationella överenskommelser som leder fram till sådana unioner, institutioner eller andra former av regionalt ekonomiskt samarbete, i vilka någon av de avtalsslutande parterna är part eller kan bli part,

b) en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller delvis gäller beskattning eller nationell lagstifning som helt eller delvis gäller beskattning.

Artikel 4 Ersättning för skada

1. När investeringar som gjorts av endera avtalsslutande partens investerare lider skada till följd av krig, väpnad

konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror, upplopp eller andra liknande händelser på den andra avtalsslutande partens territorium, skall de av den senare avtalsslutande parten medges en behandling i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse som inte är mindre förmånlig än den som den senare avtalsslutande parten medger sina egna investerare eller investerare från tredje stat.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 1 i denna artikel skall investerare från den ena avtalsslutande parten, som i någon av de situationer som avses i den punkten lider skada på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av

a) förfogande över deras egendom av denna parts väpnade styrkor eller myndigheter,

b) förstörelse av deras egendom av denna parts väpnade styrkor eller myndigheter, vilken inte förorsakats under stridshandling eller var nödvändig på grund av situationens allvar,

medges prompt, adekvat och effektiv ersättning för förlust som de lidit under förfogandeperioden eller som ett resultat av förstörelsen av egendomen.

Utbetalningar i anledning härav skall kunna fritt överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

Artikel 5 Expropriation

1. Investeringar av endera avtalsslutande partens investerare får inte nationaliseras, exproprieras eller bli föremål för åtgärder med motsvarande verkan (nedan kallade "expropriation") på den andra avtalsslutande territorium, såvida inte åtgärderna vidtas i allmänt intresse. Expropriationen skall verkställas enligt vederbörligt rättsligt förfarande, på icke-diskriminerande grundval och skall åtföljas av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning. Sådan ersättning skall betalas i den valuta i vilken investeringen gjordes eller i någon annan valuta som är godtagbar för investeraren och skall uppgå till rättvist marknadsvärde för den exproprierade investeringen omedelbart innan expropriationen eller den förestående expropriationen blev offentligt känd, skall inbegripa ränta från expropriationsdagen, skall ske utan dröjsmål och skall vara effektivt realiserbar och fritt överförbar.

2. Den investerare som berörs skall ha rätt till skyndsam prövning av en domstol eller annan oberoende myndighet i denna avtalsslutande part av sin sak och av värderingen av investeringen enligt de principer som fastställts i denna artikel.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall även tillämpas i de fall då en avtalsslutande part exproprierar tillgångarna i ett bolag som upprättats eller bildats enligt gällande lag i någon del av dess eget territorium och i vilket den andra avtalsslutande partens investerare äger aktier.

Artikel 6 Överföringar

1. De avtalsslutande parterna skall garantera överföringen av betalningar som hänför sig till investeringar och avkastning. Överföringarna skall ske i en fritt konvertibel valuta utan begränsning och dröjsmål. Överföringarna skall innefatta i synnerhet, men inte uteslutande

- a) kapital och ytterligare belopp för underhåll eller utökning av investeringen,
- b) avkastning från en investering,
- c) medel för återbetalning av lån,
- d) behållning av försäljning eller likvidation av investeringen,
- e) inkomster uppburna av personer, som inte är dess medborgare, och som har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium.

2. Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall växelkurserna vara den marknadskurs som gäller dagen för överföringen för avistatransaktioner i den valuta som skall överföras.

Artikel 7 Subrogation

1. Om en avtalsslutande part eller dess utsedda organ gör en utbetalning enligt en garanti som den har beviljat beträffande en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten, utan inverkan på den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 9 i denna överenskommelse, erkänna

a) att varje rättighet eller fordran, vare sig enligt lag eller rättsenlig handling i det landet, överförs av investeraren till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ, och

b) att den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ har rätt att på grund av subrogation utöva investerarens rättigheter och indriva dennes fordringar.

2. De överförda rättigheterna eller fordringarna skall inte gå utöver investerarens ursprungliga rättigheter eller fordringar.

Artikel 8 Tvister mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten

1. Varje tvist rörande en investering mellan en investerare från den ena avtalsslutande parten och den andra avtalsslutande parten skall, om möjligt, lösas i godo.

2. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då tvistefrågan väckts av endera parten, skall investeraren ha rätt att hänskjuta tvisten till internationell skiljedom för en definitiv lösning. Investeraren kan välja mellan att hänskjuta fallet antingen till

a) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), upprättat enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, så snart som Ukraina blir part i denna konvention. Så länge som Ukraina inte är part i nämnda konvention, kan tvisten lösas enligt de regler som gäller för den kompletterande faciliteten för ICSID-sekretariatets handläggning av rättsliga förfaranden,

b) eller en ad hoc-domstol som, om inte annat överenskommes mellan parterna i tvisten, skall upprättas enligt de skiljedomsregler som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNICITRAL).

3. Vardera avtalsslutande parten ger härmed sitt medgivande till att varje investeringstvist hänskjuts för avgörande genom bindande skiljedom efter investerarens val enligt punkt 2. Detta medgivande och hänskjutandet av tvisten av en investerare enligt punkt 2 skall uppfylla kraven enligt

a) kapitel II i ICSID-konventionen (Organets jurisdiktion) och reglerna för den kompletterande faciliteten om skriftligt medgivande från de tvistande parterna,

b) artikel II i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958 (New York-konventionen) och

c) ett skriftligt medgivande av kontraktsparterna enligt artikel 1 i UNCITRAL:s skiljedomsregler.

4. Ett skiljedomsförfarande enligt punkt 2 skall hållas i en stat som är part i New Yorkkonventionen.

5. En skiljedom som avkunnats enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för parterna i tvisten och skall verkställas enligt nationell lag. Varje part skall utan dröjsmål genomföra bestämmelserna i en sådan skiljedom och vidta åtgärder på sitt territorium för dess verkställighet.

6. I varje förfarande gällande en investeringstvist får en part inte, som ett försvar, en motfordran, kvittningsrätt eller av någon annan anledning, hävda att skadestånd eller annan ersättning för hela eller en del av de påstådda skadorna har erhållits eller kommer att erhållas enligt ett försäkrings- eller garantiavtal.

7. Vid tillämpning av artikel 25.2 b) i ICSID-konventionen och denna artikel skall en avtalsslutande parts bolag, över vilket den effektiva kontrollen utövas av investerare från den andra avtalsslutande parten omedelbart innan den händelse eller de händelser inträffar som ger upphov till en investeringstvist, behandlas som den andra avtalsslutande partens bolag.

Artikel 9 Lösande av tvister mellan de avtalsslutande parterna

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, lösas genom samråd eller förhandlingar.

2. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då sådana förhandlingar begärdes av endera avtalsslutande parten, skall den på begäran av endera parten hänskjutas till en skiljedomstol i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

3. Skiljedomstolen skall upprättas i varje enskilt fall på följande sätt. Inom två månader efter mottagandet av begäran om skiljedom skall vardera avtalsslutande parten utse en ledamot i domstolen. Dessa båda ledamöter skall därefter välja en medborgare i tredje stat, som efter godkännande av de båda avtalsslutande parterna skall förordnas till domstolens ordförande (nedan kallad "ordförande"). Ordföranden skall utses inom tre månader efter den dag då de båda andra ledamöterna utsågs.

4. Om de erforderliga utnämningarna inte har gjorts inom de tidsfrister som anges i punkt 3 i denna artikel, kan presidenten i Internationella domstolen anmodas att göra utnämningarna. Om han råkar vara medborgare i endera avtalsslutande parten, eller om han på annat sätt är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall vicepresidenten anmodas att göra utnämningarna. Om även vicepresidenten råkar vara medborgare i endera avtalsslutande parten eller är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av Internationella domstolen och som inte är medborgare i endera avtalsslutande parten, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel majoritet. Beslutet skall vara slutgiltigt och bindande. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaden för sin egen skiljedomare och för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellerid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

Artikel 10

Tillämpning av andra regler samt speciella åtaganden

1. Om en fråga samtidigt regleras i både denna överenskommelse och i en annan internationell överenskommelse som båda avtalsslutande parterna anslutit sig till, skall ingenting i denna överenskommelse hindra endera avtalsslutande parten eller någon av dess investerare, som äger investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium, från att dra fördel av de regler som är mest förmånliga i hans fall.

2. Om den behandling som av den ena avtalsslutande parten skall medges investerare från den andra parten i enlighet med bestämmelserna i internationell rätt, dess nationella lagar och föreskrifter eller andra särskilda kontraktsbestämmelser är mer förmånlig än den som medges genom denna överenskommelse, skall den som är mer förmånlig medges.

Artikel 11 Denna överenskommelses tillämplighet

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium såväl före som efter denna överenskommelses ikraftträdande, men skall inte tillämpas på tvister gällande en investering som uppstått eller ett rättsanspråk gällande en investering som avgjorts före dess ikraftträdande.

Artikel 12 Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då de avtalsslutande parterna skriftligen har underrättat varandra om att de rättsliga förfaranden som krävs för överenskommelsens ikraftträdande i deras respektive länder har fullgjorts.

2. Denna överenskommelse skall gälla under en tid av 15 år och skall därefter fortsätta att gälla om inte endera avtalsslutande parten ett år före utgången av den inledande perioden eller senare perioder skriftligen underrättar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen.

3. I fråga om investeringar som gjorts före uppsägningen av denna överenskommelse skall bestämmelserna i denna överenskommelse fortsätta att gälla under en tid av tio år från dagen för uppsägningen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Kiev den 15 augusti 1995 i två exemplar på ukrainska, svenska och engelska språken, vilka tre texter har lika giltighet. I händelse av tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten gälla.

FÖR UKRAINAS REGERING



FÖR KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING

